

译心

我的翻译

三宗罪

宋德利 著

A Heart of Translation

谨以此书献给那些译路跋涉的同人，致敬艰辛而美好的翻译人生。

译心

我的翻译

三宗罪

宋德利 著

A Heart of Translation

谨以此书献给那些译路跋涉的同人，致敬艰辛而美好的翻译人生。

 金城出版社
GOLD WALL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

译心/宋德利著. —北京: 金城出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-5155-0871-9

I. ①译… II. ①宋… III. ①英语—翻译—文集 IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第266751号

Copyright © 2013 GOLD WALL PRESS, CHINA

本作品一切中文权利归**金城出版社**所有, 未经许可, 严禁任何方式使用。

译心

作 者	宋德利
责任编辑	雷燕青
开 本	635毫米×965毫米 1/16
印 张	15
字 数	180千字
版 次	2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷
印 刷	北京振兴华印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-5155-0871-9
定 价	39.80元

出版发行	金城出版社 北京市朝阳区和平街11区37号楼 邮编: 100013
发 行 部	(010) 84254364
编 辑 部	(010) 84250838
总 编 室	(010) 64228516
网 址	http://www.jccb.com.cn
电子邮箱	jinchengchuban@163.com
法律顾问	陈鹰律师事务所 (010) 64970501

独在异乡为译客（自序）

丝丝柔柔，点点晶晶；谧谧幽幽，迷迷蒙蒙。淅淅沥沥的春雨，洒落在蜿蜒的石板路上，继而顺势而下，叮叮咚咚，汇入潺潺的林边小溪。

2013年5月9日，翻译间隙，我闲倚花窗，眺望春雨中迷人的鲜花和娇嫩的新叶，放松自己的眼睛。片刻之后，我重新坐到电脑前准备继续翻译的时候，却心血来潮，点开了电子邮箱。

我惊喜地发现，陌生的方柏林先生给我发来一封信。他说：“我也是一位文学翻译者，有文章将被收入郭凤岭先生正在编辑的《译者的尴尬》一书。他今日留言请我帮助打听您的联系方式，我想可能是想收入您的某篇文章。我将此邮件一并发给二位，详情我也不是很清楚，请郭先生与您直接联系！”

我按照方先生提供的信息马上给同样陌生的郭凤岭先生写信，郭先生很快给我回复说：“我是金城出版社·蜜蜂文库的编辑郭凤岭。您的那篇《我的翻译人生》影响巨大，正巧我在编辑《译者的尴尬》，看到先生这篇文章，甚喜，遂想收录此文，幸得方柏林（南桥）先生代为联系，希望先生成全。”

这一好消息不啻天外飞来的喜雨，我立即回信表示同意和感谢，

并说明情况：“《我的翻译人生》是我多年前写的，说的都是心里话，所以虽然并不算什么好文章，但却一直备受读者关爱，不知道被海内外网友转载过多少次。美国《侨报》记者黄峰滔还以此为基础写了专访文章，配了照片，发表在周末版头版头条。报道发表之后，影响不小，也不知道又被多少人转载，甚至还被世界名人网刊登在头版头条，另外还有别的媒体跟进，再次采访我。这都是我始料未及的，可能就是因为说真心话的缘故吧。不过此文并没有讲述翻译技巧。”

郭先生随即回信说：“正是因为先生说的是真心话、译外功，才正适合我们这本书的编选原则。翻译理论与技巧的书已经太多了，而我认为那只是从技术层面关注翻译，我们这本书是想从‘人’的角度，从译者的精神及现实处境的角度，来编辑。谢谢您的支持。”

翻译需要“译内功”，更需要“译外功”。我说的“译内功”是指翻译技巧，“译外功”是指心理素质。早年写的《我的翻译人生》说的是“译外功”，一共写了15条，随意罗列在那里，酷似开列清单，看条数不少，但谈及的只是我在国内的翻译情况。自1997年来美国至今已经16个年头，在这段时间里又有新的译作。有鉴于此，很有必要续写《我的翻译人生》，使之更加全面，更加深刻，更加丰富，更加有趣，更加实用。但是这种想法长期以来只是停留在梦想中，直到这次突然被郭先生激发出灵感的火花，才把续写从梦想变为现实。

续写完成后，得到现在纽约的南开大学高东山学长的热情支持，首先在他创办的网站（www.ourenglish.org）配以数十幅照片发表。

续写分上、中、下三篇。上篇：第一宗罪——译海捞针；我的翻译真况43年。这部分是按时间顺序，简述自己的翻译历程。

为了说明问题，我会在某些方面适当地花较大篇幅讲述一些鲜为

人知的翻译故事，其中包括我曾经从事的军事翻译、外贸翻译、劳务翻译、新闻翻译，尤其是我最钟爱的文学翻译。

同样是为了说明问题，我把原来着墨不多的一些情况也略加铺陈，诸如：大学时期的英语学习情况、大学时期参加“文革”的情况、毕业后下农场接受再教育的情况、参军之后的工作情况、在外贸系统的工作情况、在伊拉克时期的工作情况等。

还是为了说明问题，在文学翻译方面，基本上是追忆每本书的翻译出版历程。此外我还会摘录一些与编辑的来往信件。

中篇：第二宗罪——译不容辞；我的翻译真言40句。这部分保留原来的15条“译外功”，极少修改。此外，又新增若干条。这些条目随意性很强，完全打破时间顺序，而且长短不等，繁简不一。

下篇：第三宗罪——译不厌诈；我的翻译真经36条。这部分说的是所谓的“译内功”，即翻译技巧，拉拉杂杂多达36条，可谓“翻译三十六计”，都是我自己采用过的翻译方法，难免存在局限性。

也许您会问：“译彩纷呈，功莫大焉，何罪之有？为何取这样一个怪书名，及至给无辜的翻译定罪三宗？”其实，我的本意并非如此，我是在正话反说，明贬暗褒。不信，您看过此书，掩卷细品，一准会恍然大悟：“那三大罪，岂不是三大功吗？”俗话说“打是疼，骂是爱”，即是此理。

相比之下，上篇是我的翻译行为之轨迹，中篇是我的翻译心灵之揭示，下篇是我的翻译方法之总结。

至于以上各篇提及的一些具有代表性的相关译文和体会，则放在附件里以资补证。我设立附件有一个初衷，那就是希望借此和读者分享一下自己的译文，并展示一下自己的翻译水平。因为有人会问：“你在书的前边谈到那么多‘译外功’和‘译内功’，它们的效应究竟如何？”俗话说：是骡子是马，拉出来看看。想一想，此问言之有理。读者读了你“译外功”的那些言论和“译内功”的那些条

条，自然也想看看你的译文究竟是什么样子，这是很自然的事。如果译文烂得令人不屑一读，那些内外功之类的说辞尽管天花乱坠，也是空谈。

我深知自己的水平在翻译高手的眼中恐怕只够初级，但我还是想尽量选择一些自我感觉良好的篇章和大家分享。

纵观自己多年来走过的翻译之路，我一直在努力遵循自定的翻译行为准则，可归纳成如下的“译心十片”：

一片良心可对天（译笔如人格标尺，敬业有德）

一片清心做学问（译事如面壁坐禅，清心寡欲）

一片恒心不松劲（入行如骑虎难下，持之以恒）

一片横心迎困难（译著如火中取栗，敢字当头）

一片精心求完美（译写如镂金琢玉，精益求精）

一片冰心对赞美（赞美如春风一度，瞬息而过）

一片虚心对批评（批评如醍醐灌顶，终生受益）

一片耐心对恶言（恶言如惊雷震耳，闻者足戒）

一片热心对求助（求助如雪中寻炭，有求必应）

一片善心携后生（后生如推前之浪，鼎力相助）

每一个人一生中值得一说的故事很多，但本书的编写尽量本着三条原则：只说自己，不说别人；只说翻译，不说其他；只说故事，不说理论。有鉴于此，本书至少有“四不宜”，就是说有四种人不宜读：害怕吃苦者不宜；害怕失败者不宜；寻求捷径者不宜；寻求财路者不宜。

无论这本小册子最终是否能够变成纸质印刷品，我都要把它发表在网络上，以便能与更多的朋友共同分享，原因如下：

它是一个总结。总结的是译事，着眼点主要放在翻译层面，也就

是集中在自己从事过的各种翻译以及与这些翻译相关的事情上。至于总结，假如无所事事，就无法进行总结，好在我在翻译方面还是努力地做过一些事情的，因此有总结的条件和必要。

它是一个反省。反省的是译德，也就是在翻译过程中自己的心路历程，包括自己在翻译中所体现出来的为人之道及思想品格。这样的反省，假如没有诚意，就无法进行。好在我一直都有一颗诚挚的心，总是希望在翻译方面，以及在处理与翻译相关的事务，尤其是与人相处的时候不忘记自己的人格。

它是一个展示。展示的是译能，主要是指展示自己的翻译能力，以及这种能力究竟如何逐步提高，究竟帮助我在翻译方面做了哪些事情，但假如这种能力缺乏价值，不能给别人带来帮助和喜悦，就没有资格加以展示。窃以为，自己在翻译方面的种种，即便正面的参考价值不大，至少可以从反面为译界朋友提供一些启示。

它是一个告白。告白的是心声。我的翻译生涯从1970年算起，至今已经超过40年，出版的书籍已超过20种，尚未出版的也不少于这个数字。有人会说，你做了这么久的翻译，总该有些什么话值得说说吧。的确如此，我在漫长的翻译岁月里，有时顺畅，有时坎坷；有时开心，有时窝火；有时得意，有时委屈。然而翻译不是原创，无法道出译者的心声，因此读者只能看到我的译文，而字里行间所饱含的苦辣酸甜、喜怒哀乐，却无从知晓。本书算是原创，因此正好得以公开自己的心声。

它是一个答谢。答谢的是恩人。我的文章中有众多人名，他们都曾在英语学习和翻译方面帮助过我。滴水之恩，当以涌泉相报。为了感谢他们，我才特意把他们的名字一一写在这里。有些人身卑名微，他们的名字可能从来没有在公众中出现过，为此，我有一个心愿，无论我的文章传播到哪里，他们的名字也将一起被传播到哪里；无论我的文章传播到何时，他们的名字也将一起被传播到何时。

它是一个邀请。邀请的是读者朋友。我写此书当然不仅是为敝帚自珍，更是为与他人交流，因此诚恳地邀请您，不管您是否也是翻译同仁，都来分享我的翻译心得。我希望您接受我的邀请，并不吝赐教，因为在我的翻译园地，您的赐教就是煦煦春风，就是霏霏喜雨！

2013年7月2日 美国纽约/新泽西

一片丹心可对天 ——悟解宋德利先生“译心十片”

高元祥¹

金城出版社及其蜜蜂文库堪称出版传媒伯乐，以慧眼发现并推介宋德利先生这部被业界尊称为“翻译圣经”的书稿《翻译三宗罪》。宋德利先生在开篇最后，用十种心情概括了他四十年如一日殚精竭虑、战战兢兢、如履薄冰地在译海之中苦苦探索的心路历程。这说的不仅是作为一位翻译家应该具备的精神素质，同样道出了他在通往成功道路上刻骨铭心的自我修炼的艰难历程。对于任何人都具有醍醐灌顶的启示和鞭策作用。作为高中及大学时期的老同学，本人结合自己对德利老同学的了解，以及对他执著奋斗所走过的闪光足迹的思考，就这“译心十片”写下十首新韵七律，不惧词句苍白，理解浅薄，仅以此作为学习心得、读书笔记记录在案，送给德利先生共勉。

1 高元祥，教授、硕士生导师。曾就读于南开大学和北京外国语大学。毕业后就职于广州部队和深圳边防检查站，后转入河北师范大学从事教学和研究。曾任人口研究所所长、人口学系系主任、中国人口学会理事等。主要著作包括英译汉《人口研究入门》、法译汉《人口学词典》以及专著《人口学概论》、《人口与计划生育立法研究》等。现被聘为东西方艺术家协会常务理事、《澳港台画报》高级顾问。新出版自传体诗文集《追逐太阳》和《澳港台画报》专刊《跟着火炬看中国》诗集。

之一 良心善本生慧根

良心本自慧根连，译者读者一心牵。
善解人意方能译，既传故事更传缘。
温良恭俭心平静，善根深厚步履坚。
甘为大众勤吐哺，返璞归真塑真言。

之二 清心寡欲做学问

清心寡欲神先定，定能生慧好发端。
笃定修炼强心智，思维有序细钻研。
静中思绪任驰骋，动中灵感似涌泉。
佛家禅语天机在，笑看俗人跨越难。

之三 持之以恒恒心在

恒心理念有发端，执著容易坚持难。
志向高远从头越，心如止水好超然。
千辛万苦从容度，百折不挠志弥坚。
行百步成半九十，心如磐石任等闲。

之四 横心忘我迎困难

横心豪气蕴于胸，志在必得胆气生。
犹如华山一条路，懦弱低能莫攀登。
要学武松景阳冈，英雄偏向虎山行。
敢在译海披荆棘，踏遍青山好轻松。

之五 精心求证出精品

精心译注费研究，语不惊人死不休。
精选词句能忘我，斟酌语法不知愁。

精雕细琢出上品，反复玩味润笔头。
精益求精终有益，人品译作双丰收。

之六 冰心应对名和利

冰心玉洁意念纯，皓月伴君苦耕耘。
冷峻面对身边事，笑傲江湖四海春。
我行我素无杂念，潜心译作不染尘。
名利得失全不顾，留得口碑启后人。

之七 虚心面对批评事

虚怀若谷心灵空，从容大度面苍生。
谦卑纳谏增聪慧，镜正衣冠好塑形。
千锤百炼经风雨，评头品足促精明。
滴水石穿勤积累，大器晚成建殊功。

之八 耐心倾听天地宽

耐心倾听换位论，设身处地理解人。
恶意只因心胸窄，情怀豁达揽乾坤。
化解矛盾敌成友，较量得失凭本心。
功名利禄烟云散，无私无畏渡迷津。

之九 热心助人齐奋进

热心本源慈善根，助人为乐利他人。
启蒙引上成才路，提携成就共耕耘。
诚信互助同进取，雪中送炭暖人心。
一花独放寒料峭，万紫千红方是春。

之十 善心帮扶携后生

善心助人忘得失，殚精竭虑育后人。

授鱼何如授之渔，无心插柳柳成荫。

更将善念传开去，众口合力可铄金。

长江后浪推前浪，人才辈出育译林。

Contents 目录

上篇 第一宗罪：译海捞针——我的翻译真况43年 001

世上之书，千奇百怪；卷帙浩繁，如洋似海。然可译者难得，适译者罕见，不啻大海藏金针，杳杳费搜寻。余译海捞针，凡四十余载。为求一词而搜肠刮肚，为译一书而废寝忘食，为出一书而踏破铁鞋，真真是损精耗力，苦不堪言！

中篇 第二宗罪：译不容辞——我的翻译真言40句 053

译能增长学识，译能开阔心胸；译能致趣生乐，译能消烦解忧；译能锤心炼志，译能养性怡神。故而译事虽苦，但却痴迷。痴得我如醉，译不容辞；迷得我发狂，欲罢不能。痴迷醉狂，好则好矣，然似有痴病之嫌。病因何在，译罪难逃也。

下篇 第三宗罪：译不厌诈——我的翻译真经36条 109

兵不厌诈，古训也；译不厌诈，今用也。用兵作战，多出诈计，古今如一矣。翻译过招，犹如用兵；作者出诈语，译者常迷惑。译者需“诈胜一筹”，以破作者之“诈术”。诈者，油滑之谓也。为求以诈制诈，尽要三十六计，害我变得好油滑！

附录 146

上篇

第一宗罪：译海捞针

——我的翻译真况 6 年

世上之书，千奇百怪；卷帙浩繁，如洋似海。然可译者难得，适译者罕见，不啻大海藏金针，杳杳费搜寻。余译海捞针，凡四十余载。为求一词而搜肠刮肚，为译一书而废寝忘食，为出一书而踏破铁鞋，真真是损精耗力，苦不堪言！

黄金时期 葬于“文革”

—

1963年9月，我成为南开大学外国语言文学系英语专业的一名新生，从此我就梦想当翻译。当翻译，谈何容易！回忆起自己的学习和工作历程，真是五味杂陈，一言难尽。

我在高中时学的是俄语。高考填写志愿时，第一志愿是中文，第二志愿是英文。所以在我没有进入中文系的情况下，便成了外文系英语专业的学生。那一年南开大学外文系英语专业只录取35名新生，根据考试成绩和原有基础分成快慢两个小班。我入学时连26个英语字母都读不准，自然是在慢班。

看到那么多同学入学前都已学过三年或六年英语，我难免有些为难情绪。不过在老师和高年级同学，尤其是那些高中时同样没有学过英语的高年级同学的鼓励下，再加上自己的刻苦努力，我的学习成绩还算差强人意，基本上都能忝列中上游，从未叨陪末座，偶尔也有名列前茅的时候。

为此，我要特别感谢几位英语任课恩师，按和我见面的先后顺序排列：曹其璜、马振铃、蔡丽文、庞秉钧等老师。

曹老师是我入学面试的主考官，她也是我平生接触的第一位英语老师。我高中学俄语，英语基础是零，因此只读26个英文字母。我读得虽然不算一塌糊涂，但也不怎么样，不过依然得到曹老师的鼓励。以这样的方式对未学过英语的人面试，目的是通过朗读英文字母判断他是否有学习英语的潜能。曹老师不是我的任课老师，但偶然给我们班代过一次课，总算亲耳聆听过曹老师本尊真人授课。曹老师为人爽快，干脆利落，发音准确，一腔一调都十分到位，尤其是她的录音，简直就是公开发行的唱片。曹老师的书法规范美观，颇具动感，每一个字母都像一只小蝴蝶。

马老师是我一年级的任课老师。一年级学得如何，直接关系到一生的英语水平。我自认基础还不错，后来还能胜任翻译工作，尤其是还能从事文学翻译，所有这些，马老师功不可没。马老师的发音非常标准，音色特别甜美，听她读英语简直是一种享受。我的口语之所以没有出现怪腔怪调，这也多亏马老师为我把好了语音语调关。马老师的书法非常帅，潇洒而不草，娟秀而不呆。我一直刻意模仿，但始终不得要领，也许是因为我的中文书法就很烂的缘故。

蔡老师是我们的辅导老师，学习上的困难，多亏蔡老师耐心细致的辅导。再有，那年我申请到美国留学，就是马老师和蔡老师给我写的推荐信，虽然被两个学校录取，但因种种原因没有成行，虽然如此，二位恩师的热情推荐是我终生难以忘怀的。

庞老师是我们二年级的任课老师。庞老师知识渊博，讲课经验丰富，真可谓是“百炼钢化为绕指柔”。只可惜因为“四清”和“文革”，为我们授课时间太短，成为我们年级不可弥补的损失。

南开大学是五年制。一年级上课。二年级零上课，搞“四清”。三年级刚开学两个星期左右就停课搞“文革”。四年级零上课，搞“文革”。五年级零上课，搞“文革”。这就是我在南开大学的英语学习时间表。